

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 22 ΙΟΥΛΙΟΥ 1981 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 190

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

'Αριθ. Φ0544/3059

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ εἰς Τρίπολιν τὴν 11.2.1981 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου τῆς 3ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνολιβυκῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ,
ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ,
ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις:

1. Τοῦ ἄρθρου 7 τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 21.2.1976 ὑπογραφείσης, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λυβικῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας Συμφωνίας οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 537/1977 Νόμου, δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 35 Φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως Τεῦχος Α' τῆς 9.2.1977, διὰ τοῦ ὁποίου συνιστᾶται Μικτὴ Ἐπιτροπὴ πρὸς ἐπιτήρησιν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας καὶ ἐξέτασιν τῶν προτάσεων ποὺ ἀποβλέπουν εἰς τὴν ὑποστήριξιν καὶ ἀνάπτυξιν τῆς οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

2. Τὸ ἄρθρον 2 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 537/1977 Νόμου, διὰ τοῦ ὁποίου παρέχεται ἡ δυνατότης ἐγκρίσεως τῶν διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμφωνίας τῆς 21.2.1976 συντασσομένων ὑπὸ τῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς Πρακτικῶν-Πρωτοκόλλων, διὰ κοινῆς ἀποφάσεως τῶν ἁρμοδίων Ὑπουργῶν.

3. Τὸ περιεχόμενον τοῦ ὑπὸ ἔγκρισιν Πρωτοκόλλου, ἀποφασίζομεν:

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ εἰς τὸ σύνολόν του τὸ εἰς Τρίπολιν τὴν 11.2.1981 ὑπογραφὲν Πρωτόκολλον τῆς 3ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνολιβυκῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἀκολούθως:

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Ἰουλίου 1981

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΑΛΑΙΟΚΡΑΣΣΑΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΑΡ. ΚΑΛΑΝΤΖΑΚΟΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΜΑΝΟΣ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ
ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΔΟΞΙΑΔΗΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΦΙΚΙΩΡΗΣ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Τῆς Τρίτης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Λιβυκῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας.

Εἰς ἐπιβεβαίωση τοῦ πνεύματος φιλίας καὶ κατανοήσεως μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Λαϊκῆς Λιβυκῆς-Ἀραβικῆς Τζαμαχιρίας καὶ εἰς μία προσπάθεια ἐνισχύσεως τῶν δεσμῶν συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, ἡ Μικτὴ Ἑλληνο-Λιβυκὴ Ἐπιτροπὴ πραγματοποίησε τὴν τρίτη της σύνοδο στὴν Τρίπολη κατὰ τὴ διάρκεια τῆς περιόδου ἀπὸ 8 μέχρι 11.2.1981 ποὺ ἀντιστοιχεῖ ἀπὸ 3 RABIA EL THANY μέχρι 6 RABIA EL THANY 1390.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ εἶχε ὡς Πρόεδρο τὸν Ἰωάννη Παλαιοκρασσᾶ, Ἀναπληρωτὴ Ὑπουργὸ Συντονισμοῦ. Ἡ Λιβυκὴ πλευρὰ εἶχε ὡς Πρόεδρο τὸν MOUSSA AHMED ABU FREIWA, Γραμματέα τῆς Γενικῆς Λαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Προγραμματισμοῦ. Οἱ κατάλογοι μὲ τὰ ὀνόματα τῶν μελῶν τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν ἀναφέρονται στὰ Παραρτήματα 1 καὶ 2.

Ὁ Ἕλληνας Ὑπουργὸς συνάντησε κατὰ τὴ διάρκεια τῆς παραμονῆς του στὴν Τρίπολη τὸ Γραμματέα τῆς Γενικῆς Λαϊκῆς Ἐπιτροπῆς τῶν Δημοσίων Ὑπηρεσιῶν MOHAMMAD ABDULLAH AL MABROUK, τὸ Γραμματέα τῆς Γενικῆς Λαϊκῆς Ἐπιτροπῆς τῶν Συγκοινωνιῶν καὶ Θαλασσίων Μεταφορῶν AL-BUKHARI SALIM HOUDA, τὸ Γραμματέα τῆς Γενικῆς Λαϊκῆς Ἐπιτροπῆς τῆς Βαρειᾶς Βιομηχανίας OMAR EL MUNTASIR καὶ τὸ Γραμματέα τῆς Γενικῆς Λαϊκῆς Ἐπιτροπῆς τῆς Ἐλαφρᾶς Βιομηχανίας DR OMAR AHMAD AL-MUGSI. Ὁ Ἕλληνας Ὑπουργὸς ἐπίσης ἐπεσκέφθηκε ὡρισμένα γεωργικὰ καὶ βιομηχανικὰ ἔργα τὰ ὁποῖα ἀντικατοπτρίζουν τὰ ἐπιτεύγματα τῆς Μεγάλης Πρώτης Σεπτεμβρίου Ἐπαναστάσεως. Δύο κύριες Ἐπιτροπὲς καθωρίσθησαν, μία γιὰ τὶς ἐπενδύσεις καὶ τὰ διάφορα ἔργα καὶ ἄλλη γιὰ τὴ μελέτη τῶν συμφωνιῶν τεχνικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς συνεργασίας ἐπὶ προσθέτως μιᾶς Ὑποεπιτροπῆς ποὺ νὰ διαπραγματευθεῖ μὲ θέματα σχετικὰ μὲ τὴν ἁλιεία καὶ τὴν σπογγαλιεία.

Συνεφωνήθησαν τὰ ἀκόλουθα:

1. Ἐμπορικὸς Τομέας.

Τὰ δύο μέρη ἀνασκόπησαν τὸν ὄγκο τῶν ἀμοιβαίων ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησή τους γιὰ τὴν ἀνάπτυξη τοῦ ἐμπορίου μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν. Πιστεύουν ὅτι οἱ προοπτικὲς γιὰ μία περαιτέρω ἀνάπτυξη καὶ πρόοδο τοῦ ὄγκου τοῦ ἐμπορίου εἶναι πολὺ καλές.

Καὶ οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν νὰ περιορίσουν τὶς δυσκολίες ποὺ προέκυψαν κατὰ τὸ παρελθὸν καὶ νὰ λάβουν ὅλα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα γιὰ τὴν ἀποφυγή τους στὸ μέλλον. Εἰδικότερα, ἡ Λυβικὴ πλευρὰ παραπονέθηκε γιὰ διάφορα προβλήματα ποὺ εἶχαν προκύψει ἀπὸ ἕλληνες ἐξαγωγεῖς

ὅσον ἀφορᾶ προδιαγραφές, παραδόσεις καὶ ἄλλους ὅρους ποὺ προέκυπταν ἀπὸ τὰ συ βόλαια. Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ σημείωσε τὰ ἀνωτέρω πα άπονα καὶ ζήτησε ἀπὸ τὴ Λιβυκὴ πλευρὰ νὰ πληροφορεῖ τὴν Ἑλληνικὴ γιὰ κάθε συγκεκριμένη περίπτωση, εἰς τρόπον ὥστε οἱ ἁρμόδιοι ἑλληνικοὶ Ὀργανισμοὶ νὰ λαμβάνουν όλα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα γιὰ νὰ ἀποφεύγονται παρόμοια προβλήματα στὸ μέλλον.

Γιὰ τὸ τρέχον ἔτος συμφωνήθηκε νὰ αὐξήσουν τὸν ὄγκο τῶν ἀνταλλαγῶν. Γιὰ τὴν ἐπιτυχία αὐτοῦ τοῦ σκοποῦ, τὰ δύο μέρη συμφώνησαν ἐπὶ τῶν συνημμένων ἐνδεικτικῶν πινάκων προϊόντων (Παράρτημα 3Α καὶ 3Β). Τὰ δύο μέρη συμφώνησαν νὰ διευκολύνουν τὶς ἐμπορικὲς ἐπαφὲς μεταξὺ τῶν ἁρμοδίων Ὀργανισμῶν καὶ Ἑταιρειῶν τῶν δύο χωρῶν καὶ νὰ δίνουν σ' αὐτὲς τὴν πλήρη ὑποστήριξή τους. Πρὸς τὸ σκοπὸ αὐτὸ ἡ Λιβυκὴ πλευρὰ παρέδωσε ἕνα πίνακα μὲ τοὺς κρατικοὺς Ὀργανισμοὺς καὶ Ἑταιρεῖες ποὺ ἀσχολοῦνται μὲ τὸ ἐξωτερικὸ ἐμπόριο.

Τὰ δύο μέρη συμφώνησαν νὰ ἀνταλλάσσουν ἐμπορικὲς ἀντιπροσωπεῖες καὶ νὰ συμμετέχουν στὶς διεθνεῖς Ἐκθέσεις τῶν δύο χωρῶν. Ἐξέφρασαν, ἐπίσης, τὴν ἐπιθυμία τους ὅπως Ἑλληνικὲς καὶ Λιβυκὲς Ἑταιρεῖες ὀργανώσουν ἐμπορικές, εἰδικὲς καὶ κλαδικὲς Ἐκθέσεις στὴν Ἑλλάδα καὶ τὴ Λιβύη μὲ σκοπὸ νὰ γνωρίσουν τὰ προϊόντα τους.

Τὰ δύο μέρη ἐξέφρασαν τὴν ἐπιθυμία τους νὰ ἱδρύσουν ἐμπορικὰ κέντρα καὶ στὶς δύο χῶρες.

2. Πετρέλαιο.

Οἱ δύο πλευρὲς ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησή τους γιὰ τὸν τρόπο μὲ τὸν ὁποῖο ἐκτελέσθηκε ἡ συμφωνία προμηθείας ἀργοῦ πετρελαίου στὴν Ἑλλάδα.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ζήτησε μία πρόσθετη ποσότητα 500.000 Μ.Τ. ἀργοῦ πετρελαίου γιὰ τὸ 1981. Ἡ Λιβυκὴ πλευρὰ ὑποσχέθηκε νὰ ἐξετάσει τὸ αἴτημα αὐτὸ σὲ συσχετισμὸ μὲ τὴν ποσότητα ἀργοῦ πετρελαίου ποὺ διαθέτει γιὰ ἐξαγωγή.

3. Ἐπενδύσεις.

Τὰ δύο μέρη ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησή τους γιὰ τὴν ἵδρυση τῆς Λιβυο-Ἑλληνικῆς Μικτῆς Ἑταιρείας Ἐπενδύσεων καὶ τόνισαν τὴν ἀνάγκη ὑποστηρίξεως τῆς Ἑταιρείας γιὰ νὰ αὐξήσει καὶ ἐπεκτείνει τὶς δραστηριότητές της σὲ διαφόρους οἰκονομικοὺς τομεῖς, ὥστε νὰ ἐπιτευχθεῖ ὁ σκοπὸς τῆς προωθήσεως τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

4. Γεωργία.

α) Ὅσον ἀφορᾶ τὴν ἵδρυση τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Λιβυκῆς Ἑταιρείας στὸ γεωργικὸ τομέα γιὰ τὴν παραγωγὴ καὶ ἐπεξεργασία φρούτων καὶ κηπευτικῶν καὶ τὴν ἐμπορία αὐτῶν τῶν προϊόντων, τὰ δύο μέρη συμφώνησαν ὅτι οἱ ἁρμόδιες ὑπηρεσίες θὰ πρέπει νὰ συνεχίσουν τὴ συζήτηση τοῦ θέματος γιὰ νὰ βρεθεῖ πρακτικὸς τρόπος γιὰ τὴν ὑλοποίηση αὐτοῦ τοῦ σχεδίου. Γιὰ τὸ σκοπὸ αὐτὸ μία ἐξειδικευμένη ἀποστολὴ θὰ ἐπισκεφθεῖ τὴν Ἑλλάδα στὸ ἐγγὺς μέλλον γιὰ περαιτέρω συζήτηση τοῦ θέματος.

β) Σχετικὰ μὲ τὸ σημεῖο τοῦ προηγουμένου πρωτοκόλλου ποὺ ἀφορᾶ τὴν ἀγορὰ δενδρυλλίων καὶ σπόρων, ἡ Λιβυκὴ πλευρὰ δήλωσε ὅτι ἐξακολουθεῖ νὰ ἐνδιαφέρεται γιὰ τὴν ἀπόκτηση, κατὰ τὴ διάρκεια τῆς ἑπομένης φυτευτικῆς περιόδου, τῶν ποσοτήτων ποὺ ἀναφέρονται στὸ ἀνωτέρω πρωτόκολλο.

γ) Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἔλαβε ὑπὸ σημείωση τὸ Λιβυκὸ αἴτημα καὶ ὑποσχέθηκε νὰ πληροφορήσει τὴ Λιβυκὴ πλευρὰ γιὰ τὶς ποσότητες ποὺ θὰ μπορέσει νὰ προμηθεύσει ἀπὸ κάθε εἶδος στὸν κατάλληλο χρόνο, πρὶν ἀπὸ τὶς φυτευτικὲς περιόδους.

δ) Τὰ δύο μέρη συμφώνησαν γιὰ τὶς εὐκαιρίες ποὺ παρέχονται ἀπὸ τὸ κείμενο τῶν Πρακτικῶν ποὺ ὑπεγράφησαν τὴν 27.9.1979 καὶ ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ὑποσχέθηκε ὅτι θὰ ἐφοδιάσει τὴ Λιβυκὴ πλευρὰ μὲ κατάλληλα προγράμματα γιὰ ἐκπαίδευση στὸν τομέα τῆς γεωργίας μέχρι τὸ τέλος Ἀπριλίου.

Ἀφοῦ λάβει τὰ προγράμματα ἡ Λιβυκὴ πλευρὰ θὰ στείλει στὴν Ἀθήνα ὁμάδα εἰδικῶν γιὰ συνομιλίες μὲ τὶς ἁρμόδιες ὑπηρεσίες τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας τῆς Ἑλλάδος γιὰ τὸν τελικὸ καθορισμὸ τῶν προγραμμάτων καὶ τῶν συναφῶν διευθετήσεων, προκειμένου νὰ ὑλοποιηθοῦν.

ε) Τὰ δύο μέρη συμφώνησαν νὰ συνεχίσουν τὴν ἀνταλλαγὴ τῆς πείρας των στὸ γεωργικὸ τομέα καὶ ἐπιβεβαίωσαν τὴν ἐπιθυμία τους νὰ πληροφοροῦν τὸ ἕνα τὸ ἄλλο πάνω στὴ χρησιμοποίηση τῶν πλέον συγχρόνων μέσων καὶ στὶς πειραματικὲς ἐφαρμογὲς στὶς χῶρες τους.

5. Οἰκιστικὸς καὶ κατασκευαστικὸς τομέας.

α) Οἰκισμὸς καὶ λοιπὰ κτίρια.

Ἡ Λιβυκὴ πλευρὰ ἀναφερομένη στὸ σημαντικὸ ἀριθμὸ κατασκευαστικῶν ἔργων ποὺ περιλαμβάνονται στὸ τρέχον πενταετὲς πρόγραμμα (1981-1985) καὶ αἰτούμενη τὴ συμμετοχὴ Ἑλληνικῶν ἐξειδικευμένων Ἐπιχειρήσεων στὴν ἐκτέλεση τῶν ἀκολούθων ἔργων σύμφωνα μὲ τὶς τιμὲς τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς τοῦ συμβολαίου, καθοριζομένων ἀπὸ τὴ Γραμματεία Οἰκισμοῦ.

10.000 μονάδες διαμονῆς, συμπεριλαμβανομένης τῆς ἀπαιτουμένης ὑποδομῆς.

1.000 αἴθουσες διδασκαλίας.

100 διοικητικὰ κτίρια.

Ἀριθμὸ νοσοκομείων καὶ ἐξωτερικῶν ἰατρείων.

Τὰ δύο μέρη συμφώνησαν ὅπως εἰδικευμένη ἀντιπροσωπεία ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα ἐπισκεφθεῖ τὴ Λιβύη ἐντὸς τριῶν μηνῶν, γιὰ νὰ συζητήσει αὐτὸ τὸ θέμα μὲ τὶς ἁρμόδιες ὑπηρεσίες.

β) Ἔργα Πολιτικοῦ Μηχανικοῦ.

Ἐπὶ πλέον, ἡ Λιβυκὴ πλευρὰ ζήτησε ὅπως ἑλληνικὲς ἐξειδικευμένες ἑταιρεῖες συμμετάσχουν στὴν ἐκτέλεση, ὅσο εἶναι δυνατόν, ἔργων πολιτικοῦ μηχανικοῦ ποὺ συμπεριλαμβάνονται στὸ πενταετὲς πρόγραμμα 1981-1985. Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ εἰσηγήθηκε ὅπως ἁρμόδιες Ἑλληνικὲς ἀντιπροσωπεῖες ἐπισκεφθοῦν τὴ Λιβύη στὸ προσεχὲς μέλλον γιὰ συνεννοήσεις ποὺ ἀποβλέπουν στὴν ἀνάληψη τέτοιων ἔργων.

γ) Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐνημερώθηκε γιὰ τὴν ἀνάγκη τῆς Γραμματείας Οἰκισμοῦ γιὰ ἕνα ἀριθμὸ τεχνιτῶν γιὰ συντήρηση ἀνελκυστήρων καὶ ἀντίστοιχη ἐκπαίδευση Λιβυκοῦ προσωπικοῦ στὴν Ἑλλάδα.

Οἱ δύο πλευρὲς ἀντήλλαξαν πληροφορίες σὲ μία προσπάθεια γιὰ συμφωνία πάνω στὸ θέμα αὐτό.

6. Τεχνικὴ Συνεργασία.

α) Ἐκπαίδευση καὶ ἐργατικὸ δυναμικό.

(α) Καὶ οἱ δύο πλευρὲς εἶναι ἱκανοποιημένες μὲ τὴ συμφωνία ποὺ ὑπογράφηκε μὲ τὴ ΣΕΛΕΤΕ γιὰ τὴν ἐπιμόρφωση Λιβύων σπουδαστῶν στοὺς τομεῖς τῆς ἐπαγγελματικῆς ἐκπαιδεύσεως, στὴ γεωργία καὶ τὴν ἐλαφρὰ βιομηχανία ποὺ θὰ λάβει χώρα στὴν Ἑλλάδα.

Σχετικὰ μὲ τὴ διοίκηση τοῦ Ἰνστιτούτου Τριπόλεως ἀπὸ τὴ ΣΕΛΕΤΕ, ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐνημέρωσε τὴ Λιβυκὴ γιὰ τὶς ὑπάρχουσες ἐλλείψεις τεχνικῶν ἐκπαιδευτῶν καὶ οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ θὰ διαθέσει γιὰ τὸ σχολικὸ ἔτος ποὺ ἀρχίζει τὸν Ὀκτώβριο 1981, ἕξι εἰδικούς, (ἕνα εἰδικὸ γιὰ κάθε μία ἀπὸ τὶς ἕξι βασικὲς εἰδικότητες), ποὺ θὰ βοηθήσουν στὸν προγραμματισμὸ καὶ ἐπίβλεψη τῶν δύο ἐπιπέδων ἐκπαιδεύσεως στὸ Ἰνστιτοῦτο Τριπόλεως.

Οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν ἐπίσης νὰ συνεργασθοῦν στὴ μετάφραση τῶν διδακτικῶν βιβλίων, σύμφωνα μὲ τὸ πρακτικὸ τῆς 30.4.1980 μεταξὺ τῆς ΣΕΛΕΤΕ καὶ τῆς Λιβυκῆς πλευρᾶς. Αὐτὲς οἱ μεταφράσεις πρέπει νὰ ὁλοκληρωθοῦν στὰ ἀραβικὰ ἢ ἀγγλικὰ γιὰ τὸ πρῶτο καὶ δεύτερο ἐκπαιδευτικὸ ἔτος μέχρι τὸν Ὀκτώβριο 1981 καὶ μέχρι τὸν Ὀκτώβριο 1982 γιὰ τὸ τρίτο καὶ τέταρτο ἐκπαιδευτικὸ ἔτος.

(β) Τὰ δύο μέρη ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησή τους γιὰ τὴν ἀπασχόληση τοῦ ἑλληνικοῦ ἐργατικοῦ δυναμικοῦ στὴ S.P.L.A.J. Ἡ Λιβυκὴ-Ἀραβικὴ πλευρὰ πρότεινε ἀνα-

θεώρηση τῆς παραγράφου (2) τοῦ ἄρθρου (7) τῆς Συμφωνίας Ἀπασχολήσεως Ἐργατικοῦ Δυναμικοῦ καὶ νὰ ἐξουσιοδοτηθεῖ ὁ Γραμματέας τοῦ Λαϊκοῦ Γραφείου στὴν Ἑλλάδα νὰ ἐγκρίνει τὴ σχετικὴ τροποποίηση.

β) Ἠλεκτρισμός.

Ἀμφότερες οἱ πλευρὲς ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησή τους γιὰ τὰ ἀποτελέσματα τῶν συζητήσεων ποὺ ἔγιναν στὴν Ἀθήνα τὸ Φεβρουάριο 1981 μεταξὺ τῆς ΔΕΗ καὶ τοῦ Ὑπουργείου Ἠλεκτρισμοῦ τῆς Τζαμαχιρία, σχετικὰ μὲ τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξη τῶν ἐκπαιδευτικῶν εὐκολιῶν ποὺ παρέχει ἡ ΔΕΗ.

Ἐπίσης ἐξέφρασαν τὴ θέλησή τους γιὰ τὴν ἐφαρμογὴ τοῦ ἀνωτέρω καὶ συνεφώνησαν στὴν ἀναγκαιότητα τῆς ἐντατικῆς ἀναπτύξεως τῆς συνεργασίας στὸν τομέα αὐτό.

Ἡ Λιβυκὴ πλευρὰ ἐπανέλαβε ἀνάγκη της γιὰ τὴν πρόσληψη Ἑλλήνων Εἰδικῶν στὸν τομέα τοῦ ἠλεκτρισμοῦ καὶ ἐδήλωσε ὅτι θὰ κοινοποιήσει στὴ ΔΕΗ ἕνα κατάλογο τῶν ἀναγκῶν της ἀνὰ εἰδικότητα. Ἡ ΔΕΗ θὰ προτείνει στὸ Ὑπουργεῖο Ἠλεκτρισμοῦ τῆς Τζαμαχιρία τοὺς ὑποψηφίους καὶ θὰ δώσει ὅλες τὶς πληροφορίες σχετικὰ μὲ τὴν εἰδικότητα, τὰ προσόντα καὶ τὴν πεῖρα των.

Μὲ σκοπὸ τὴν ἀνάπτυξη τῆς συνεργασίας στοὺς τομεῖς τῶν τεχνικῶν μελετῶν, τῆς ἔρευνας καὶ τῆς κατασκευῆς ἔργων, ἀμφότερες οἱ πλευρὲς ἐδήλωσαν ὅτι θὰ ἀνταλλάξουν τεχνικὲς ἀπόψεις καὶ ἐπισκέψεις Εἰδικῶν.

Ἀμφότερες οἱ πλευρὲς συνεφώνησαν νὰ μελετήσουν τὴ δυνατότητα σχηματισμοῦ μιᾶς κοινῆς ἐπιχειρήσεως (WORKING COMPANY) γιὰ τὴ μελέτη καὶ κατασκευὴ ἔργων ἠλεκτρικῆς μεταφορᾶς καὶ διανομῆς.

γ) Συνεργασία στὸν τομέα ὑγιεινῆς.

Ἡ Λιβυκὴ πλευρὰ ἐπανέλαβε τὴν ἐπιθυμία της νὰ δεχθεῖ ἑλληνικὸ ἰατρικὸ προσωπικὸ γιὰ τὴ διοίκηση καὶ λειτουργία μιᾶς Πολυκλινικῆς στὴ Βεγγάζη, μιᾶς Πολυκλινικῆς στὴν Τρίπολη καὶ ἑνὸς Νοσοκομείου στὸ Γκαριὰν (GARIAN), βάσει μιᾶς συμφωνίας μὲ ἄτομα ἢ ὁμάδες.

Τὰ δύο μέρη συμφώνησαν νὰ συναντηθοῦν εἰδικοὶ σ' αὐτὸ τὸν τομέα τὸ μήνα Ἀπρίλιο γιὰ νὰ τεθοῦν οἱ βάσεις καὶ νὰ καθορισθεῖ ὁ τρόπος τῆς συνεργασίας.

Ἡ Λιβυκὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμία νὰ ἐπωφεληθεῖ τῶν εὐκαιριῶν μορφώσεως καὶ ἐκπαιδεύσεως ποὺ ὑπάρχουν στὴν Ἑλλάδα σὲ Σχολὲς καὶ σὲ Κρατικὰ Ἐκπαιδευτικὰ Ἱδρύματα στοὺς τομεῖς τῆς Ὀδοντοτεχνικῆς, Φυσιοθεραπείας, Ἀκτινολογίας καὶ Στατιστικῆς, ἀφοῦ προηγουμένως ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ προσδιορίσει τὸν ἀριθμὸ σπουδαστῶν ποὺ δύναται νὰ δεχθεῖ καθὼς καὶ τὸν τόπο καὶ τὴ διάρκεια τῶν σπουδῶν.

δ) Θαλάσσιες Μεταφορές.

Ἀμφότερες οἱ πλευρὲς συζήτησαν θέματα κοινοῦ ἐνδιαφέροντος ὡς ἐπίσης καὶ τὶς τελευταῖες ἐξελίξεις σχετικὰ μὲ τὴ σύναψη ναυτιλιακῆς συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν. Ἡ Λιβυκὴ πλευρὰ παρέδωσε στὴν Ἑλληνικὴ ἕνα νέο σχέδιο ἀγγλικοῦ κειμένου μὲ μικρὲς τροποποιήσεις τῆς ναυτιλιακῆς συμφωνίας καὶ ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ὑπεσχέθη νὰ ἀπαντήσει στὴν πρόταση αὐτὴ τὸ συντομώτερο δυνατόν.

Ὅσον ἀφορᾶ στὴ δημιουργία γραμμῆς γιὰ ἐπιβάτες καὶ ἐμπορεύματα μεταξὺ λιμένων τῆς Τζαμαχιρίας καὶ τῆς Ἑλλάδος, οἱ δύο πλευρὲς ἀντήλλαξαν ἀπόψεις γιὰ τὸ θέμα αὐτὸ καὶ συμφώνησαν ὅτι εἶναι ἀνάγκη νὰ μελετηθοῦν ὅλες οἱ πλευρὲς αὐτοῦ τοῦ ζητήματος καὶ συζητηθοῦν περαιτέρω ἀπὸ τὶς ἁρμόδιες ἀρχὲς τῶν δύο χωρῶν.

ε) Ὑπεραγορές.

Ἀμφότερες οἱ πλευρὲς σημείωσαν τὴ σπουδαιότητα τῆς συνεργασίας τῶν εἰδικευμένων ἐπιχειρήσεων καὶ ὀργανώσεων των γιὰ τὴν ἵδρυση, διοίκηση καὶ λειτουργία ὑπεραγορῶν στὴν Τζαμαχιρία.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ θὰ ἐξετάσει τὶς δυνατότητες συνεργασίας στὸν τομέα αὐτό.

στ) Τηλεπικοινωνίες.

Ἀμφότερες οἱ πλευρὲς ἐξέφρασαν ἱκανοποίηση γιὰ τὴν ὑπάρχουσα συνεργασία στὸν τομέα τῶν τηλεπικοινωνιῶν καὶ τῆς σχετικῆς ἐπαγγελματικῆς ἐκπαιδεύσεως καὶ ἐπιβεβαίωσαν τὴν ἀνάγκη γιὰ περαιτέρω ἀνάπτυξη τῆς συνεργασίας στοὺς παραπάνω τομεῖς.

Ἡ Λιβυκὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμία της γιὰ τὴν ἐκπαίδευση τριάντα σπουδαστῶν στὸν τομέα τοῦ ἐλέγχου ἐναερίου κυκλοφορίας καὶ συντηρήσεως τῶν συσκευῶν ἀσυρμάτου.

Ἡ Λιβυκὴ πλευρὰ ἐνημέρωσε τὴν Ἑλληνικὴ γιὰ τὴ συμφωνία τῆς U.T.A. (Ἕνωση Συμφωνίας Τηλεπικοινωνιῶν) σχετικὰ μὲ τὴ σύνδεση τοῦ ἀεροδρομίου Μπενίνα μὲ τὸ ἀεροδρόμιο Ἀθηνῶν καὶ ζήτησε ἀπὸ τὶς Ἑλληνικὲς Ἀρχὲς νὰ ἐπισπεύσουν τὶς διαδικασίες.

ζ) Ὑπηρεσίες Συμβούλων.

Οἱ δύο πλευρὲς ἐξέφρασαν τὴν ἐπιθυμία των γιὰ τὴν ἀνάπτυξη τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν στὸν τομέα παροχῆς Ὑπηρεσιῶν Συμβούλων καὶ γιὰ τὴ μελέτη τῶν δυνατοτήτων γιὰ κοινὴ ἐργασία στὸν τομέα αὐτό.

7. Διπλὴ φορολογία.

Οἱ δύο πλευρὲς ἀντήλλαξαν ἀπόψεις ἐπὶ τοῦ θέματος τῆς διπλῆς φορολογίας καὶ συμφώνησαν γιὰ μία νέα συνάντηση στὴν Τρίπολη κατὰ τὴ διάρκεια τῆς πρώτης ἑβδομάδος τοῦ Ἀπριλίου 1981 γιὰ τὴν ὁριστικοποίηση τοῦ κειμένου τῆς συμφωνίας.

8. Μορφωτικὴ Συνεργασία.

Γιὰ τὸ σκοπὸ ἀναπτύξεως τῆς μορφωτικῆς συνεργασίας ἀνάμεσα στὶς δύο χῶρες, οἱ δύο πλευρὲς ἀποφάσισαν τὴ σύναψη διμεροῦς συμφωνίας.

Ἡ Λιβυκὴ πλευρὰ παρουσίασε σχέδιο μορφωτικῆς συνεργασίας στὴν Ἀραβικὴ γλώσσα καὶ ζήτησε ἀπὸ τὴν Ἑλληνικὴ πλευρὰ νὰ γνωρίσει τὶς παρατηρήσεις της ἐπ' αὐτοῦ, ἔτσι ὥστε νὰ ληφθοῦν τὰ κατάλληλα μέτρα γιὰ τὴν ὑπογραφή της στὸ ἐγγὺς μέλλον.

9. Ἁλιεία καὶ σπογγαλιεία.

Μετὰ πάροδο τριετίας ἀπὸ τῆς ἱδρύσεως τῆς Μικτῆς Ἁλιευτικῆς Ἑταιρείας προέκυψαν ὡρισμένα διοικητικὰ καὶ τεχνικὰ προβλήματα μὲ ἀποτέλεσμα νὰ μὴν ἐπιτευχθοῦν οἱ σχετικοὶ στόχοι διὰ τοὺς ὁποίους ἱδρύθηκε ἡ Ἑταιρεία.

Γι' αὐτὸ τὸ λόγο ἀμφότερα τὰ μέρη συμφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

α) Νὰ συγκληθεῖ ἐπειγόντως τὸ Διοικητικὸ Συμβούλιο τῆς Ἑταιρείας, ὄχι ἀργότερα ἀπὸ 10 JUMADA EL AWAL 1390 D.P. ποὺ ἀντιστοιχεῖ μὲ τὴ 15η Μαρτίου 1981. Εἰς τὴ συνεδρίαση τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου θὰ παραστεῖ καὶ ἐκπρόσωπος τῆς Λαϊκῆς Ἐπιτροπῆς γιὰ θέματα Ἐλαφρᾶς Βιομηχανίας τῆς Λιβύης ὡς καὶ ἐκπρόσωπος τοῦ ἁρμοδίου Ὑπουργείου τῆς Ἑλλάδος, οἱ ὁποῖοι θὰ ἐξετάσουν τὴν ὑφισταμένη κατάσταση τῆς Ἑταιρείας καὶ τὶς δραστηριότητές της εἰς τρόπον ὥστε νὰ ἀποφασίσουν ἂν θὰ πρέπει νὰ συνεχίσει τὶς δραστηριότητες ἢ ὄχι. Πάντως ἡ Ἑταιρεία θὰ πρέπει νὰ λειτουργήσει ἐπὶ ὑγιῶν οἰκονομικῶν καὶ ἐμπορικῶν βάσεων.

β) Νὰ ὑποβάλει τὸν ἰσολογισμὸ τῆς Ἑταιρείας κατὰ τὴ διάρκεια τῆς συνεδριάσεως γιὰ νὰ ἐξετασθεῖ ἀπὸ τὸ Διοικητικὸ Συμβούλιο καὶ ἐκτιμηθεῖ ἀναλόγως ἡ θέση τῆς Ἑταιρείας.

γ) Νὰ ἐξετάσει τὰ προβλήματα τὰ ὁποῖα ἀντιμετώπισε ἡ Ἑταιρεία καὶ νὰ λάβει τὶς ἀναγκαῖες ἀποφάσεις γιὰ νὰ καταστρωθεῖ νέο σχέδιο λειτουργίας τῆς Ἑταιρείας ὀργανωτικῶς, οἰκονομικῶς καὶ τεχνικῶς, μαζὶ μὲ τὴν ἐνδεχόμενη δυνατότητα αὐξήσεως τοῦ μετοχικοῦ Κεφαλαίου τῆς Ἑταιρείας, εἰς τρόπον ὥστε νὰ δοθοῦν οἱ δυνατότητες ἐπεκτάσεως τῶν δραστηριοτήτων της ποὺ θὰ συμβάλλουν εἰς τὴν περαιτέρω συνεργασία τῶν δύο μερῶν.

δ) Ὅσον ἀφορᾶ τὴ σπογγαλιεία καὶ τὰ δύο μέρη συμφώνησαν ὅπως ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ὑποβάλει τὶς προτάσεις της ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου πρὸς τὴ Λιβυκὴ πλευρὰ γιὰ μελέτη καὶ ἀπάντηση κατὰ τὴ διάρκεια τῆς προσεχοῦς συνεδριάσεως τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου.

Καὶ οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν ὅτι ἡ τέταρτη Μικτὴ Διϋπουργικὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέλθει στὴν Ἀθήνα, τὸ Φεβρουάριο 1982.

Ὑπογράφηκε στὴν Τρίπολη στὶς 11 Φεβρουαρίου 1981, ποὺ ἀντιστοιχεῖ στὶς 6 τοῦ Ράμπια Ἔλ Τάνι 1390, σὲ τρία πρωτότυπα κείμενα, δηλαδὴ στὰ Ἀραβικά, Ἑλληνικὰ καὶ Ἀγγλικά, κάθε ἕνα ἀπὸ τὰ ὁποῖα εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικό.

Γιὰ τὴν Ἑλληνικὴ Δημοκρατία	Γιὰ τὴν S.P.L.A.J.
ΙΩΑΝ. ΠΑΛΑΙΟΚΡΑΣΣΑΣ	ΜΟΥΣΣΑ ΑΧΜΕΝΤ ΑΜΠΟΥ ΦΡΕΙΒΑ
Ὑπουργὸς Ἀναπλ. Συντονισμοῦ	Ὑπουργὸς Προγραμματισμοῦ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1.

Μέλη τῆς Λιβυκῆς Ἀντιπροσωπείας :

1. Μπασὶρ Σαλάμα Σιλιμάν, Γενικὴ Λαϊκὴ Ἐπιτροπὴ Προγραμματισμοῦ.
2. Σάλεμ Χαλίφα Ἄμπου Σούφα, Γενικὴ Λαϊκὴ Ἐπιτροπὴ Γενικῶν Ὑπηρεσιῶν.
3. Ἄουαντ Μπὲν Μούσα, Γενικὴ Λαϊκὴ Ἐπιτροπὴ Προγραμματισμοῦ.
4. Ἔλ Σάριφ Ἐλ Καμπάς, Λαϊκὴ Ἐπιτροπὴ τοῦ Λαϊκοῦ Γραφείου Ἐξωτερικῆς Ἐπικοινωνίας.
5. Ἄμπντελ Χαμίντ Μπὲλ Ἄαμα, Γεν. Λαϊκὴ Ἐπιτροπὴ Οἰκισμοῦ.
6. Σάλεμ Καγίλ, Κρατικὴ Ἑταιρεία Δομικῶν Ὑλικῶν.
7. Σαμίντα Ἀλ Χὸς Ἀλ Νάλι, Ἑταιρεία Κρατικῶν Ἐπενδύσεων.
8. Ἄχμεντ Μοάμεντ Ἄμρ, Ἑταιρεία Πωλήσεων Πετρελαίου «Ἐλμπρέϊκα».
9. Μαχμοὺντ Μοάμεντ Ἐλ Μπαλάζι, Γενικὴ Λαϊκὴ Ἐπιτροπὴ Προγραμματισμοῦ.
10. Τάχερ ἐλ Ταμπούνι, Γεν. Λαϊκὴ Ἐπιτροπὴ Οἰκονομίας.
11. Ἄμπντελ Μένεεμ Ἐλ Κάγιμπ, Γεν. Λαϊκὴ Ἐπιτροπὴ Ἠλεκτρισμοῦ.
12. Φάτχι Ἐλ Σάντικ Μπίραμ, Γεν. Λαϊκὴ Ἐπιτροπὴ Ἀγροτικῆς Μεταρρυθμίσεως.
13. Ἄλι ἀμπντελὰ Οὐϊντάν, Γεν. Λαϊκὴ Ἐπιτροπὴ Ἐκπ/σεως.
14. Ἄλι Ἄμπου Σακούρ, Γεν. Λαϊκὴ Ἐπιτροπὴ Συγκοινωνιῶν καὶ Θαλασσίων Μεταφορῶν.
15. Ἐξ ἐλ Ντὶν Μέχανι. Γεν. Λαϊκὴ Ἐπιτροπὴ Συγκοινωνιῶν καὶ Θαλασσίων Μεταφορῶν.
16. Μοάμεντ Ἀρμίς, Γεν. Λαϊκὴ Ἐπιτροπὴ Ὑγείας.
17. Σάσι Ἐλ Κάρουϊ, Γεν. Λαϊκὴ Ἐπιτροπὴ Ἐλαφρᾶς Βιομηχανίας.
18. Ἄλι Ἐλ Σάτουϊ, Γεν. Λαϊκὴ Ἐπιτροπὴ Ἐλαφρᾶς Βιομηχανίας.
19. Γιούσεφ Ἄλι Ἄμπου Ριάν, Δ/νση Φορολογίας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2.

Μέλη τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας :

1. Παῦλος Βαρδινογιάννης, Βουλευτής, Πρόεδρος Ἑλληνο -Ἀραβικῆς Κοινοβουλευτικῆς Ἐπιτροπῆς.
2. Ἀριστοτέλης Παυλίδης, Βουλευτής.
3. Ἐμμανουὴλ Μεγαλοκονόμος, Πρέσβυς τῆς Ἑλλάδος στὴ Λιβύη.
4. Πέτρος Παπαδάκης, Γεν. Δ/ντὴς Ὑπ. Συντονισμοῦ.
5. Σπυρίδων Ἀδαμόπουλος, Πληρεξούσιος Ὑπουργός, Ὑπουργεῖο Ἐξωτερικῶν.
6. Νικόλαος Τσουτσοπλίδης, Γεν. Δ/ντὴς Ὑπ. Συντονισμοῦ.
7. Βασίλειος Καραβίας, Δ/ντὴς Ὑπ. Συντονισμοῦ.
8. Δημήτριος Οἰκονόμου, Δ/ντὴς Ὑπ. Συντονισμοῦ.
9. Παναγιώτης Χριστοδουλάκης, Δ/ντὴς Ὑπ. Ἐμπορίου.
10. Δημήτριος Μπαγδατόπουλος, Ἀντιπλοίαρχος, Ὑπ. Ἐμπ. Ναυτιλίας.
11. Ματθαῖος Μαραγκουδάκης, Τμ/χης Ὑπ. Γεωργίας.
12. Βύρων Ματαράγκας, Νομικὸς Σύμβουλος Ὑπ. Ἐξωτερικῶν.
13. Χρῆστος Ἀθανασόπουλος, Ἐμπορ. Ἀκόλουθος Ἑλλάδος στὴ Λιβύη.
14. Ἰωάννης Ἀθανασόπουλος, Σύμβουλος Τ.Ε.Ε.
15. Παῦλος Μαργαριτίδης, Δ/ντὴς Δ.Ε.Η.
16. Ἀνδρέας Ζέρβας, Ὑποδιευθυντὴς Ἐθνικῆς Τραπέζης.
17. Μάνος Ρεμβίκος, Ἀντιπρόεδρος ΕΤΑΝΑΛ.
18. Γεώργιος Χαραλαμπίδης, Ἀραβομαθὴς Συνεργάτης Ὑπ. Συντ/σμοῦ.
19. Γεώργιος Νικολουδάκης, Εἰδικὸς ἐκπρόσωπος τοῦ Ὑπουργοῦ.
20. Ἐμμανουὴλ Ρουκουνάκης, Δημοσιογράφος.
21. Μιχαὴλ Μαντάς, Δημοσιογράφος.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 3Α

Πίνακας τῶν προϊόντων ποὺ ἐξάγει ἡ Τζαμαχιρία στὴν Ἑλλάδα.

Ἀργὸ πετρέλαιο.
Ἀμμωνία.
Μεθανόλη.
Οὐρία.
Βενζίνη ἁπλὴ καὶ σούπερ.
Κυροζίνη.
Ὀρυκτέλαια.
Καυστικὴ σόδα.
Μαγειρικὸ ἅλας.
P.V.C.
Νάφθα.
Ἀκατέργαστα δέρματα.
Ἡμικατεργασμένα δέρματα.
Ὑγραέρια.
Ἔρια.
Καπνός, τσιγάρα καὶ ποῦρα.
Σωλῆνες P.V.C.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 3Β

Πίνακας τῶν προϊόντων ποὺ θέλει ἡ Ἑλλάδα νὰ ἐξάγει στὴν Τζαμαχιρία.

Οἰκοδομικὰ ὑλικὰ (γενικά).
Σωλῆνες καὶ ἐξαρτήματα σωλήνων.
Εἴδη ὑγιεινῆς (γενικά).
Ξυλεία καὶ φορμάϊκα γιὰ κατασκευές.
Τσιμέντο.
Σιδηρομπετόν.
Σιδερικὰ ὑλικά.
Πόρτες καὶ παράθυρα.
Εἴδη ξυλουργικῆς (γενικά).
Ζωοτροφὲς καὶ πρῶτες ὗλες ζωοτροφῶν.
Σιτάρι καὶ κριθάρι.
Ἀλεύρι καὶ σιμυγδάλι.
Τοματοπολτός.
Συμπυκνωμένους χυμοὺς φρούτων.
Ὄσπρια.
Γάλατα καὶ προϊόντα γάλακτος.
Κονσερβοποιημένα τρόφιμα καὶ παρασκευάσματα.
Φρέσκα καὶ ξηρὰ φροῦτα.
Ἐπιτραπέζιες ἐληές.
Ἐλαιόλαδο καὶ φυτικὰ ἔλαια.
Ξηροὶ καρποί.
Οἰκιακὰ καὶ ἠλεκτρικὰ σκεύη.
Παιγνίδια (γενικά).
Πλαστικὰ προϊόντα.
Ἔπιπλα (γενικά).
Μηχανὲς καὶ ἠλεκτρικὰ ὄργανα.
Καλώδια καὶ σύρματα ὑψηλῆς τάσεως.
Ἰατρικὰ ὄργανα.
Φαρμακευτικὰ καὶ κτηνιατρικά.
Χημικὰ προϊόντα.
Ἀπορρυπαντικὰ καὶ καλλυντικά.
Παπούτσια καὶ ὑλικὰ ὑποδηματοποιΐας.

Ἐνδύματα (γενικά).
Ὑφάσματα μὴ βαμβακερὰ καὶ κουβέρτες.
Χαλιὰ καὶ τάπητες.
Ζωντανὰ ζῶα.
Φρέσκα κρέατα.
Αὐγὰ ἀναπαραγωγῆς.
Σπόροι καὶ δενδρύλλια.
Ἐντομοκτόνα.
Χημικὰ λιπάσματα.
Θερμοκήπια.
Σωλῆνες ἀρδεύσεως καὶ ἐξαρτήματα αὐτῶν.
Γεωργικὲς ἀντλίες.
Καπνὸς καὶ τσιγάρα.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 4.

Πίνακας δενδρυλλίων καὶ βελτιωμένων σπόρων.

Δενδρύλλια ἐπιτραπέζιων ἐλαίων 200 χιλ. δενδρύλλια.
Φυστίκια 150 χιλ. »
Κλωνάρι Σταφυλίων ἐμβολιασμένων μὲ ἀμερικανικὸ τρόπο 50 χιλ. δενδρύλλια.

Ἐπὶ πλέον, σπόροι καὶ κλῶνοι γιὰ μῆλα, ροδάκινα, ἀχλάδια, ὑπὸ τὴν προϋπόθεση ὅτι ὅλοι οἱ σπόροι καὶ τὰ δενδρύλλια θὰ εἶναι ξένα ἀπὸ ὅλες τὶς ἀσθένειες, ἰδίως τοὺς ἰούς.

PROTOCOL

Of the Third Session of the Joint Libyan Arab and Greek Committee for Economic and Technical Cooperation.

In confirmation of the spirit of friendship and understanding between the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriyah and the Republic of Greece, and in an endeavour to strengthen the ties of cooperation between the two Countries, the Joint Libyan Arab and Greek Interministerial Committee held its third session in Tripoli during the period from the 8th to the 11th February 1981 corresponding to from the 3th of Rabia El Thany to the 6th of Rabia El Thany 1390.

The Libyan Arab side was presided by Mr. Moussa Ahmed Abu Freiwa, Secretary of General Popular Committee for Planning and the Greek side was presided by Mr. Ioannis Paleocrassas, Alternate Minister of Coordination. The lists with the names of the members of the two delegations are mentioned in Appendixes 1 and 2.

The Greek Minister met during his visit the Secretary of the General Popular Committee for Public Service, Mr. Mohammad Adbullah Al Mabrouk, the Secretary of the General Popular Committee for Communications and Marine Transport, Mr. Al-Bukhari Salim Houda, the Secretary of the General Popular Committee for Heavy Industries, Mr. Omar El Muntasir and the Secretary of the General Popular Committee for Light Industries, Dr. Omar Ahmad El-Mugsi. The Greek Minister also visited certain agricultural and industrial projects which reflect the achievements of the Great First of September Revolution.

Two main Committees were set up, one for investments and the various projects and the other for studying the agreements on technical and scientific cooperation and a sub-Committee to deal with matters relating to fishing and sponge fishing.

It was agreed as follows :

1. Trade Sector

Both parties have reviewed the volume of the bilateral commercial transactions and expressed their satisfaction for the development of trade between the two countries. They believe that the prospects for a further increase and improvement of the volume of trade are good.

Both parties agreed to eliminate the difficulties occured in the past and take all necessary measures to avoid them in the future. In particular, the Libyan side has complained about certain problems which have arosen from the Greek exporters in respect of specifications, deliveries and other terms derived from the contracts. The Greek side took note of these complains and asked the Libyan side to inform the Greek side on each specific case, so that the Greek competent Organisations take all necessary steps to avoid such problems in the future.

For the current year it was agreed to increase the amount of the transactions. To achieve this target, the two sides agreed on the attached indicative lists of goods (Appendix 3A and B). The two parties agreed to facilitate the commercial contacts between the proper organisations and companies of the two countries and will give to them their full support. To this effect, the Libyan side, gave a list with the state organisations and companies dealing with the foreign trade.

Both parties agreed to exchange trade delegations and to participate in International Fairs in both countries. They also expressed their willingness, for Greek and Libyan Companies, to organise trade Exhibitions in S.P.L.A.J. and Greece, so as to introduce their products.

The two sides expressed their willingness to establish Trade Centers in both countries.

2. Oil

Both sides expressed their satisfaction about the way according to which the agreement concerning oil supply to Greece has been carried out.

The Greek side asked for an additional quantity of 500.000 M.T. of crude oil, for 1981. The Libyan side promised to consider this request in connection with the quantity of crude oil available for exports.

3. Investments

The two parties expressed their satisfaction for the establishment of the Libyan-Greek Joint Investment Company and stressed the importance of finding ways and means to support the Company to increase and expand its activities in various economic fields, and thus achieving the purpose of promoting the economic cooperation between the two countries.

4. Agriculture

a) Concerning the establishment of a joint Libyan-Greek Company in the agricultural sector to carry out the production and processing of fruits and vegetables and the marketing of such products, the two parties agreed that the appropriate authorities should continue to discuss the subject in order to find a practical way to materialize this project. In this respect, a specialized Libyan delegation will visit Greece for further discussions of this matter in the near future.

b) With reference to the item of the previous protocol on purchasing little trees and seeds, the Libyan side stated that they are still interested in getting the quantities mentioned in the above mentioned protocol during the next planting season.

c) The Greek side took note of the Libyan request and promised to inform the Libyan side about the quantity to be supplied from each item and about their availability in proper time, before the planting seasons.

d) Both sides agreed on the opportunities offered by the contents of the minutes signed on the 27th September 1979 and the Greek side promised to provide the Libyan side, by the end of April, with suitable programmes for the training in the field of agriculture.

After receiving the said programmes the Libyan side shall send a team of specialists to Athens for discussions with the relevant services of the Greek Ministry of Agriculture about the finalization of the programmes and the related arrangements for their implementation.

e) Both sides confirmed the continuation of the exchange of experience in the field of agriculture and their willingness to inform each other of the most contemporary means and experiments applied in the two countries.

5. Housing and construction sector

a) Housing and other buildings

The Libyan side refered to the substantial amount of construction works included in the current five year Plan (1981 - 1985), and requested the participation of Greek specialized Enterprises to the implementation of the following projects according to the prices of the date of signing the contract, fixed by the Secretariat of Housing.

10000 residential units including the required infrastracture

1000 classrooms

100 administrative buildings

a number of hospitals and dispensaries.

Both sides agreed that a specialized delegation from Greece will visit Jamahiriyah within three months, to discuss this mater with the authorities concerned.

b) Civil Egnineering Works

Furthermore, the Libyan side requested that Greek specialized firms participate in the implementation of, as much as possible, civil engineering works included in the five-year plan 1981 - 85. The Greek suggested that a special competent delegation will visit the Jamahiriyah in the near future, undertaking of such projects.

c) The Greek side was informed of the need of the Secretariat of Housing for a number of technicians for maintenance of lifts and training of Libyan staff in Greece.

Both sides exchanged information in an attempt to reach agreement in this respect.

6. Technical Cooperation

a) Training and manpower

a) Both sides are satisfied with the agreement signed with SELETE for the upgrading of Libyan students in the fields of vocational training in agriculture and light industries to take place in Greece.

Concerning the running of the Tripoli Institute by SELETE, the Greek side informed the Libyan side of the existing shortages of technical training instructors and both sides agreed that the Greek side should provide, for the school year starting on October 1981, six experts, one expert for each of the six basic trades, to assist in the planning and supervision of the two level training at the Tripoli Institute.

The two sides also agreed to cooperate in the translation of the text books as per the minutes of April 30, 1980 between SELETE and the Libyan side. These translations should be completed, in arabic or english, for the first and second training year by October 1981 and by October 1982 for the third and the fourth training years.

b) Both sides expressed their satisfaction with the employment of Greek manpower in the S.P.L.A.J. The Libyan Arab side proposed reconsideration of para (2) of Article (7) and to authorize the Secretary of the Popular Office in Greece to approve the amendment.

b) Electricity

Both sides expressed their satisfaction for the results of the discussions between the Secretariat for Electricity of the Jamahiriyah and the Greek Public Power Corporation which took place in Athens on February 1981, concerning the further development of the training facilities offered by the P.P.C.

They also expressed their willingness to implement the above and agreed on the necessity of the intensive development of the cooperation in this sector.

The Libyan party reiterated its need to employ greek experts in the electrical sector and declared that a list of the Libyan requirements in each specialization will be notified to the P.P.C. The Greek Public Power Corporation will propose to the Secretariat for Electricity of the Jamahiriyah the candidates and give all the information about their specialization, qualification and experience.

For the purpose of developing their cooperation in the fields of technical studies, research and realisation of projects, both sides agreed that experts in the electrical sector of the two countries will exchange technical views and visits.

Both sides agreed to study the possibility of forming a Joint Venture Working Company to undertake the engineering and construction of electrical transmission and distribution projects.

c) Cooperation in the field of Health

The Libyan side confirmed its desire to receive from Greece medical staff for the purpose of running one polyclinic in Benghazi, another in Tripoli and a hospital in Garian, on the basis agreements with individuals or groups.

Both parties agreed that experts in the above mentioned field will meet in April 1981 to lay the foundation and determine thie cooperation.

The Libyan side expressed its desire to benefit from the educational opportunities that exist in Greece, in schools and state educational institutions, in the specialities of dental technicians, physiotherapists, X-ray technicians and statistics, provided the greek side informs the libyan side on the number of students that can be admitted, as well as the place and duration of their studies.

d) Marine Transport

Both sides discussed matters of joint importance as well as the latest developments regarding the conclusion of a maritime agreement between both countries. The Libyan side provided the Greek side with a new draft English text with minor amendments of the maritime agreement between both countries. The Greek side promised to reply to this proposal as soon as possible.

As regards the operatio of a shipping line for passenger and cargo transport between the ports of the Jamahiriyah and Greece, both sides exchanged the view in this respect and confirmed the necessity for continuing discussion of the aspects of this matter in future by the competent authorities in both countries.

Super-Markets

Both sides noted the importance of cooperation between their specialized firms and organisations for the establishment, administration and operation of Super-Markets in the Jamahiriyah.

The Greek side will examine the possibilities for cooperation in this field.

f) Telecommunications

Both sides expressed satisfaction for the existing cooperation in the field of telecommunications and

related vocational training and confirmed the need for the further development of the cooperation in the above fields.

The Libyan side expressed its desire for the training of 30 students in the field of air traffic control and radio maintenance.

The Libyan side informed the Greek side on the agreement of UTA & its desire for connection of the Benina airport with the Athens airport and asked the Greek authorities to expedite the procedure.

g) Consulting Services

Both sides expressed their willingness to expand cooperation between the two countries in the field of consulting services and to study the possibilities of joint work in this field.

7. Double Texation

The two parties exchanged their views on the issue of the double taxation and agreed upon a new meeting in Tripoli in the course of the first week of April 1981 for the finalization of the text of the aggreement.

8. Cultural Cooperation

For the purpose of developing the cultural cooperation between the two countries, the two sides decided the conclusion of a bilateral agreement.

The Libyan side presented a draft cultural agreement in the arab language and asked the Greek side to notify its remarks on it, so that the appropriate steps be taken for its signing in the very near future,

9. Fishing and Sponge

After three years of establishing the Joint Fishing Company, certain administrative and technical problems arose, thus resulting in non-achievement or relevvant objectives and purpose of the Company.

Therafore, both sides agreed as follows:

a) To hold an urgent meeting of the Board of Directors not later than 10 Jumada El Awal 1390 D. P. corresponding to 15 March 1981. The meeting will include representatives of the General Popular Committee for Light Industries in the Jamahiriyah and the competent Ministry in Greece for studying the present situation of the Company and its activities so as to decide whether it should continue its activities or not. The Company should, howerer, operate on sound economic and commercial basis.

b) To submit the balance sheet of the Company during the proposed meeting for review by the Board of Directors and evaluation of the position of the Company accordingly.

c) To review the problems encountered by the Company and take the necessary decisions for elaborating a new scheme for the operation of the Company, administratevely, financially and technically, together with the possibility of increasing its share capital to enable it to expand its activities and contribute to the further cooperation between both sides.

d) As regards sponge catching, both side agreed that the Greek side should submit its proposals in this respect to the Libyan side for study and reply during the next next meeting of the Board of Directors.

Both parties have agreed that the fourth Joint Inter-Ministerial Committe will be held in Athens, in February 1982.

Signed in Tripoli of February 11, 1981, corresponding to the 6th of Rabia El Thany 1390, in three original texts, that is, in the Arabic, Greek and English language, each text is equally authentic.

For the S.P.L.A.J.	For the Republic of Greece
MUSSA AHMED ABOU FREIWA	IOANNIS PALEOKRASSAS
Minister of Planning	Alternate Minister of Coordination

ANNEX I.

Members of the Libyan Arab side

1. Mr. Bashir Salama. Under Secretary, the General Popular Committee for Planning.
2. Mr. Salim Khalifa Abu Shoufa. The General Popular Committee for Public Service.
3. Mr. Awad Ben Moussa. The General Popular Committee for Planning.
4. Mr. El Sharif El-Kabbash. The Popular Office for External Liaison.
5. Mr. AbdulHamid Benhama. The General Popular Committee for Housing.
6. Mr. Izzidin Mehenni. The General Popular Committee for Housing.
7. Mr. Salem Kehail. The National Company for Building Materials.
8. Mr. Smeida El Housh El-Naili. The National Investment Company.
9. Mr. Ahmed Mohamed Omar. Brega Oil Marketing Company.
10. Mr. El Taher El-Tabuni. The General Popular Committee for Economy.
11. Mr. Abdul Muniem El-Kib. The General Popular Committee for Electricity.
12. Mr. Mahmoud El-Bilazi. The General Popular Committee for Planning.
13. Mr. Fathi El-Siddik Bairan. The General Popular Committee for Agricultural Reclamation and Land Development.
14. Mr. Ali Abdell Oueidan. The General Popular Committee for Education.
15. Mr. Ali Abu Shagour. The General Popular Committee for Communications and Marine Transport
16. Mr. Mohamed Hermish. The General Popular Committee for Health.
17. Mr. Sassi El-Giwi. The General Popular Committee for Light Industries.
18. Mr. Ali Ishtawi, The General Popular Committee for Light Industries.
19. Mr. Yusef Ali Abu Rayyan. Tax Dept.

ANNEX II.

Members of the Greek side.

1. Pavlos Vardinogiannis. Deputy, President of the Partliament's Greek-Arab Committee.
2. Aristotelis Pavlidis. Deputy.
3. Emmanuel Megalokonomos. Ambassador of Greece in Libya.
4. Petros Papadakis. General Director of the Ministry of Coordination.
5. Spyros Adamopoulos. Plenipotentiary Minister of the Ministry of Foreign Affairs.
6. Nikolaos Tsoutsoplidis. General Director of the Ministry of Coordination.
7. Vassilios Karavias. Director of the Ministry of Coordination.

8. Dimitrios Economou. Director of the Ministry of Coordination.
9. Panagiotis Christodoulakis. Director of the Ministry of Commerce.
10. Dimitrios Bagdatopoulos. Lieutenant Captain, Head of Section of the Ministry of the Mercantile Marine.
11. Mathaios Maragoudakis. Head of Section of the Ministry of Agriculture.
12. Dr. Byron Mataragas. Legal Adviser of the Ministry of Foreign Affairs.
13. Christos Athanassopoulos. Commercial Attache of Greece in Libya.
14. Ioannis Athanassopoulos. Adviser of the Technical Chamber of Greece.
15. Pavlos Margaritidis. Director of the Public Power Corporation.
16. Andreas Zervas. Vice-director of the National Bank of Greece.
17. Manos Remvikos. Vice-president of ETANAL.
18. Georgios Charalambidis. Arab-speaking associate employee of the Ministry of Coordination.

APPENDIX 3A

Indicative list of goods

to be exported from Greece to Jamahiriyah

Building materials (general)
Tubes of different kinds and accessories
Sanitary items (general)
Timber, wood and formaica
Cement
Concrete reinforced bars
Ironmongery and wire products
Doors and windows
Animal fodders and their raw materials
Wheat and barley
Flour and semoline
Tomato paste
Fruit juices, concentrated juices and pulps
Dried vegetables in cans
Milk and dairy products
Canned foodstuffs and confectioneries
Dried and fresh fruits
Edible olives
Olive and vegetable oils
Nuts etc.
Electrical household appliances
Toys (in general)
Plastics
Furniture (in general)
Electric materials and parts
Cables
Medical instruments
Pharmaceutical products and veterinary products
Products of chemical industries
Personal cleaning materials and cosmetics.
Shoes and leather articles
Ready - made garments
Non - cotton fabrics and blankets
Carpets and rugs
Live animals
Fresh meat
Eggs
Little trees and seeds
Pesticides
Fertilizers
Green houses
Irrigation pipes and their accessories
Pumps
Tobacco and cigarettes

APPENDIX 3B

Indicative list of goods

to be exported from the Jamahiriyah to Greece

Crude oil
Ammonia
Methanol
Uria
Benzine simple and super
Naftha
Cerosine
Mineral oils
Petrochemical products of Abu Kammash Industrial Unit
Caustic soda
PVC and polyethylene
Liquified gas
Skins and hides
Wool
Tobacco and cigarettes

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ